



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật III Mùa Chay Năm C Ngày 28 - 2 - 2016**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)**

**7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 4 CD Anrê Dũng-Lạc**

**11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)**

**2:30pm Lễ 8 Lê Lào (Nhà Nguyễn)**

**Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung**

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:**Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“NẾU CÁC NGƯỜI KHÔNG ĂN NĂN HỐI CẢI, THÌ TẤT CẢ CÁC NGƯỜI CŨNG SẼ BỊ HUỖ DIỆT NHƯ VẬY.”**

*(Lc 13:5)*

Càng đi gần tuần thánh, phụng vụ càng hối thúc con người ăn năn sám hối tội lỗi để lãnh nhận sự tha thứ của Chúa. Phụng vụ Chúa nhật thứ III mùa chay kêu gọi con người quay về với Chúa với lòng thống hối thật tình để đón nhận lòng thương của Chúa Giêsu.

**BIẾN CỐ 18 NGƯỜI CHẾT, CHÚA DỪNG ĐỂ ĐÁNH THỨC CON NGƯỜI:**

Thánh Luca trong trích đoạn Tin mừng đọc Chúa nhật III mùa chay, năm C đã kể lại rằng:” Lúc ấy có mấy người đến thuật lại cho Chúa Giêsu về việc tổng trấn Philatô giết một số người ở Galilêa”. Chúa Giêsu trả lời với họ ngay:” Các người tưởng những người bị giết là những người tội lỗi hơn những người ở Galilêa hay sao ? Không đâu, nếu các người không hối cải các người cũng bị giết như những người ở Galilêa”. Chúa Giêsu còn đưa vụ 18 người bị tháp Siloe đè chết. Việc này làm xôn xao dư luận dân chúng ở Giêrusalem. Tuy nhiên, Chúa Giêsu nói ngay: có chắc rằng 18 người bị tháp đè là những người tội lỗi hơn những người ở Giêrusalem không ?

Trong thời Chúa Giêsu và ngay trong thời đại chúng ta đang sống, chúng ta dễ cắt nghĩa những biến cố, những vụ việc, những sự kiện theo cảm nghĩ chúng ta, những lối giải thích thiếu bác ái, thiếu lòng thương xót đối với người khác hoặc chúng ta cho đó là Trời phạt, Trời có mắt, còn sự việc nào có liên quan tới ta, ta cắt nghĩa nhẹ đi, hay ém nhẹm cả đi. Qua những phản ứng của chính Chúa Giêsu khi dân chúng thuật lại vụ việc Philatô giết một số người ở Galilêa và 18 người bị tháp Siloe đè chết. Chúng ta có thể thấy nơi Chúa Giêsu một số quan niệm sống. Đối với Ngài không có chuyện những người bị tai họa là những người tội lỗi hơn những người khác. Mọi người đều là tội nhân trước mặt Thiên Chúa và con người tất cả đều phải hối cải, ăn năn, trở về với Thiên Chúa. Để giải thích cho con người hiểu hơn về tấm lòng của Thiên Chúa chờ đợi con người hối cải, không thể chần chờ, ù lì mãi trong tội lỗi, Chúa Giêsu đã đưa ra ví dụ cây vả. Cây vả đã ba năm không có trái, ông chủ muốn chặt, nhưng người làm vườn đến xin ông chủ khoan nhượng cho thêm một năm nữa để anh cuốc xới, bón phân, tưới nước, xem thế nào không chừng nó sẽ sinh quả, bằng không sẽ chặt nó đi “. Ông chủ luôn tỏ ra kiên nhẫn đợi chờ.

***Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT***

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 27 THÁNG 2, 2016**  
**2 LH Phêrô - Lê T. Thanh Vân**  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Anna** (Mới qua đời) 1 Người  
**Bình an** Tran Huyen  
**CLH** 1 Người  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim Lan  
**Gioan Baotixita** Vo châu  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse** Phạm Ngọc Trí  
**Giuse** Phạm Ngọc Uynh  
**Giuse** Anna X Vũ  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Maria** Phan Vinh  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Giuse, Thái nhi** Vu Han  
**Lucia** GD Vĩ + Phương  
**Maria** Phạm Viêm  
**Maria** (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam  
**Maria, Giuse, Đaminh** 1 Người  
**Mô cô** 1 Người  
**Mô cô, Thái nhi** 1 Người  
**Phanxicô Xaviê** Nguyen Cam  
**Phêrô** Mạnh + Dung  
**Phêrô** (Giỗ 1 năm) Vũ Hoàng Chương  
**Phêrô, Anna** Vu Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyen Cúc  
**Phêrô, Maria** 1 Người  
**Tạ ơn** Trần Thị Hoa  
**Tạ ơn Chúa, Bình an trong năm mới,**  
**Như ý** 1 Người  
**Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, Cha Phanxicô T**  
**B. Diệp** 1 Người  
**Têrêsa** AC Hồng Mai  
**Tiên nhân** Bằng + Phương  
**Tổ Tiên** Lynh + Hà  
**Tổ Tiên, Bình an** Phạm Lan + Nguyen  
 Nga  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.** GD  
 Anh Chị Ân Thu

**CHÚA NHẬT NGÀY 28 THÁNG 2, 2016**  
**2 LH Anna, Phêrô, Phaolô, Phanxicô**  
**Xaviê** 1 Người  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Anna** Hung H. Mai  
**Catarina, Tôma** Nguyễn Ngọc Thương

**Đaminh** Do Loan  
**Đôminicô, Maria, Ông Bà Cha Mẹ**  
 Cao Bích Vân  
**Gia đình bình an, hạnh phúc** Nguyễn  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse** Ngô Têrêsa  
**Giuse** (Lễ Giỗ) Nguyễn Thị Mỹ Lệ  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Lorensô** (Lễ Giỗ) Nguyễn Chính  
**Lucia** Phương Luong  
**Lucia** GD Vĩ + Phương  
**Maria** Hai + Mai  
**Maria** Nguyễn Huy  
**Maria** (Mới qua đời) BS Trương Cam  
**Maria, Phanxicô** Nguyễn Văn Toàn  
**Matha, Phêrô, Maria, Gioan Baotixita,**  
**Têrêsa** 1 Người  
**Phanxicô Xaviê** (Lễ Giỗ) Lê Duy Tấn  
**Phanxicô Xaviê, Têrêsa** Lê Mai Xuân  
**Phêrô** Phạm Viêm  
**Phêrô** GD Tạo  
**Phêrô** (Lễ Giỗ) Đỗ Quyết  
**Phêrô, Anna** Vu Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyen Cúc  
**Simon** Hoàng Kin Anh  
**Tạ ơn** Hồng  
**Tạ ơn 72 tuổi** Gia đình  
**Tạ ơn như ý** 1 Người  
**Tổ Tiên Họ Hàng Nội Ngoại** Xuân  
 Uyen  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.**  
 GD Anh Chị Ân Thu

**THỨ HAI NGÀY 29 THÁNG 2, 2016**  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Lucia** GD Vĩ + Phương  
**Maria** (Mới qua đời) BS Trương Cam  
**Phêrô, Anna** Vu Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyen Cúc  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.**  
 GD Anh Chị Ân Thu

**THỨ BA NGÀY 1 THÁNG 3, 2016**  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Maria** (Mới qua đời) BS Trương Cam  
**Phêrô, Anna** Vu Melissa  
**Phêrô, Micae** GD Nguyen John  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.**  
 GD Anh Chị Ân Thu

**THỨ TƯ NGÀY 2 THÁNG 3, 2016**  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**LH Maria, Giuse** - Vy Tran  
**Phêrô** ( 7 năm) Nguyen Thuy  
**Phêrô, Anna** Vu Melissa  
**Phêrô, Micae** GD Nguyen John  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.**  
 GD Anh Chị Ân Thu

**THỨ NĂM NGÀY 3 THÁNG 3, 2016**  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**LH Maria, Giuse** - Vy Tran  
**Phêrô** GD Bà Trinh Thị Thanh  
**Phêrô, Anna** Vu Melissa  
**Phêrô, Micae** GD Nguyen John  
**Tạ ơn** GD Vinh + Lam  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.**  
 GD Anh Chị Ân Thu

**THỨ SÁU NGÀY 4 THÁNG 3, 2016**  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**LH Maria, Giuse** - Vy Tran  
**Phêrô** Phạm Viêm  
**Phêrô, Anna** Vu Melissa  
**Phêrô, Micae** GD Nguyen John  
**Tiên nhân, CLH** GD Vinh + Lam  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.**  
 GD Anh Chị Ân Thu

## THƯỜNG XUYÊN HOÁN CẢI

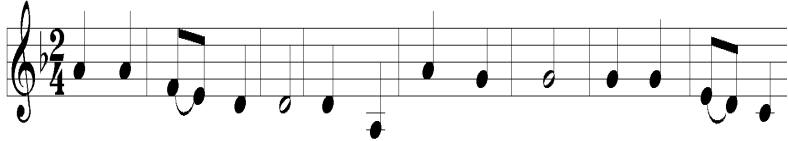
**“Nhưng nếu các ông không chịu sám hối, thì các ông cũng sẽ chết hết y như vậy.” (Lc 13,5)**

**SUY NIỆM:** Mỗi dịp mùa Chay, lại nghe các cha lập lại điệp khúc “*hãy sám hối, hãy hoán cải!*” Lại ngồi suy nghĩ: bản thân mình tuy chưa phải là thánh thiện, nhưng cũng thuộc loại tốt rồi! Mình còn chỗ nào cần phải sám hối, hoán cải nữa đâu! Có lẽ ông A, bà B kia mới cần... Đó có thể là cảm nghĩ của ta cũng như nhiều người. Thật ra, Lời Chúa nhắc nhở rằng cần thiết phải có một sự thay đổi, điều chỉnh thường xuyên trong lối nghĩ cũng như lối sống của ta cho hợp với Tin Mừng hơn. Tin Mừng nói với ta rằng mãi mê hưởng thụ các tiện nghi đang khi người lân cận thiếu thốn đã trái với tinh thần của người môn đệ Chúa. Tin Mừng xác quyết rằng không quên mình, không sống cho người khác, cũng chẳng quan tâm đến hạnh phúc người chung quanh là chưa sống đạo thật sự. Người thân trong gia đình, người lân cận mời ta bỏ đi thói nói xấu, xét đoán, gán cho họ những ý đồ xấu. Họ mời ta khoan dung hơn, thông cảm hơn, cư xử nhân hậu với họ hơn. Mùa Chay này, ta có làm ngơ trước lời ngỏ ấy không?

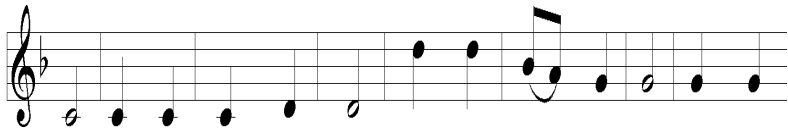
# THÀNH CA & THÁNH VINH

## Trên Con Đường Trở Về

Mi Trâm



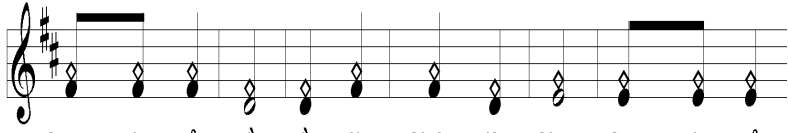
1. Trên con đường trở về, tâm hồn thấy bản khoán, Trên con đường trở
2. Trên con đường trở về, xin đừng xé áo thôi; Trên con đường trở
3. Trên con đường trở về, đây Lời Chúa vâng nghe; Trên con đường trở



1. về, cuộc đời này ăn năn. Hãy bước nhanh trở về, tìm về
2. về, lòng tà diệt không ngại; Hãy bước nhanh trở về, tình Người
3. về, rửa sạch đời đam mê; Hãy bước nhanh trở về, dù tôi



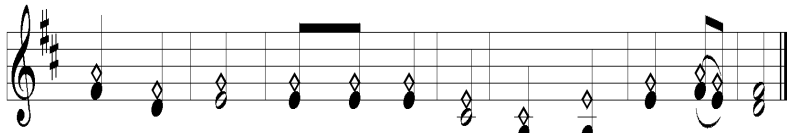
1. chốn vinh quang; Đời nặng gánh vai mang, tựa nhẹ cánh phượng hoàng.
2. rất bao la; Đời đời mãi thương ta, tình trời đất giao hòa.
3. đỏ như son Sẽ được trắng như bông, vì tình Chúa khoan hồng



Con xin trở về, về với Chúa là Cha. Con xin trở



về, tội đời xin sám hối. Con xin trở về, về với

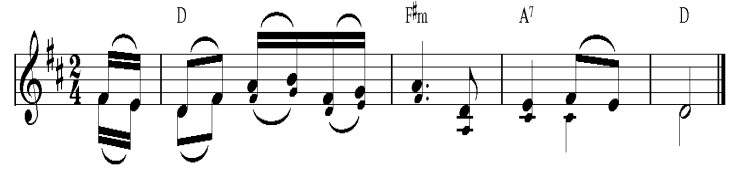


Chúa là Cha. Con xin trở về, tội đời xin giã từ.

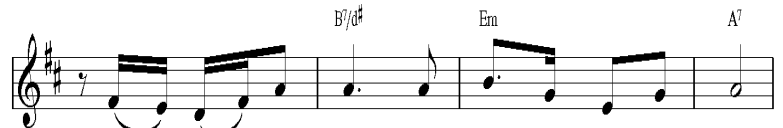
# Chúa Là Đấng Từ Bi

Tv. 102

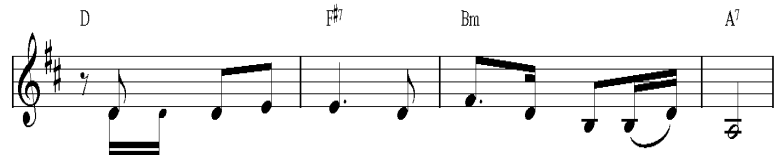
Huỳnh Minh Kỳ



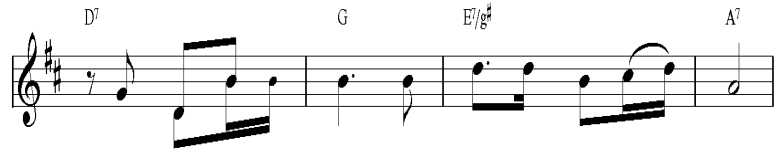
ĐK: Chúa là Đấng Từ Bi và hay xót thương.



1. Linh hồn tôi ơi, nào hãy chúc tụng Thiên Chúa,
2. Chúa đã thương tha cho hết những điều sai lỗi,
3. Những việc công minh Ngài sẽ công bình thực thi,
4. Chúa thật khoan nhân thương xót rất mực từ bi,



và toàn thân tôi nào hãy chúc tụng Danh Người.  
và làm cho người khỏi hết những mọi tật nguyên.  
tra quyền lợi cho ai bị áp bức giữa cuộc đời.  
Ngài hằng yêu thương hiểu thấu nỗi khổ dân Người.



Linh hồn tôi ơi, nào hãy chúc tụng Chúa đi,  
Trong chỗ vắng thân Ngài đã cứu mạng sống người,  
Chúa tỏ cho Mò - sẽ được biết lối đường của Ngài,  
Cõi trời cao xanh vượt hết núi đồi lối đi,



và đừng nên quên hết những ân huệ của Người.  
và đội cho người chiếc mào ân sủng của Người.  
và đoàn dân riêng biết những công cuộc của Ngài.  
lòng Người yêu thương hết những ai tôn sớ Người.

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## XIN GIỎ LẦN HAI CHO CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN (CATHOLIC ARCHBISHOP'S APPEAL):

Như mọi năm, giáo xứ chúng ta có xin giỏ lần hai trong 4 tuần của Tháng 2 cho quỹ của Tổng Giáo Phận (Catholic Archbishop's Appeal). Tổng Giáo Phận dùng số tiền này để chi tiêu trong tất cả các công việc mục vụ của Tòa Giám Mục, nhất là để đào tạo ơn gọi linh mục, tu sĩ nam nữ, trợ giúp quý cha hưu dưỡng và chương trình giáo dục. Chỉ tiêu mà Tổng Giáo Phận đưa ra cho giáo xứ chúng ta năm nay là: 30,002.84 (ba mươi ngàn, không trăm lẻ hai đồng và 84 cents). Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại đóng góp. Quý ông bà và anh chị em có thể lấy phong bì ở cuối nhà thờ, ghi rõ họ tên và địa chỉ của mình cộng với tiền ủng hộ, sau đó bỏ vào giỏ nhà thờ hoặc tại Văn Phòng Giáo Xứ. Giáo xứ sẽ cấp giấy cho quý vị khai thuế vào dịp cuối năm. Để tránh sự lầm lẫn, giáo xứ xin được giải thích đây là chương trình Gây Quỹ cho Tổng Giáo Phận mỗi năm một lần, khác với chương trình xin giỏ tuần thứ ba mỗi tháng cho quỹ của Giáo Hội hoàn vũ và những chỉ tiêu khác của Tổng Giáo Phận Portland, Oregon. Xin chân thành cảm ơn quý ông bà và anh chị em.

**HỌC SINH TĨNH TÂM MÙA CHAY:** Thứ Bảy, ngày 5 tháng 3 năm 2016, các em học sinh từ lớp 7 đến lớp 9 Tĩnh tâm và Xưng tội để chuẩn bị Tâm hồn đón mừng Chúa Phục sinh. Bắt đầu từ 9 giờ sáng đến 1 giờ chiều, xin quý Phụ huynh vui lòng đưa đón các em đúng giờ.

**CHÂU THÁNH THỂ NGÀY THỨ SÁU 4 THÁNG 3 NĂM 2016:** Vì Giáo Xứ sẽ có chương trình 24 tiếng đồng hồ với Chúa, nhất là Châu Thánh Thể từ 7 giờ tối Thứ Sáu ngày 4 tháng 3 cho đến 7 giờ sáng Thứ Bảy ngày 5 tháng 3, do đó Giáo Xứ sẽ **KHÔNG** có chương trình Châu Thánh Thể chiều Thứ Sáu sau Thánh Lễ lúc 12 giờ trưa. Xin quý ông bà và anh chị em cố gắng tham dự các giờ Châu Thánh Thể trong đêm canh thức với Chúa.

## CHÂU THÁNH THỂ ĐÊM CANH THỨC:

Giáo xứ mời gọi quý hội đoàn, ban ngành đoàn thể và hội đồng hương phụ trách 30 phút hoặc 1 giờ CANH THỨC CHÂU THÁNH THỂ trong chương trình dành trọn 24 tiếng đồng hồ vào cuối tuần 4-5 tháng 3 để học hỏi và cảm nghiệm về Lòng Thương Xót của Chúa trong Năm Thánh này. Đêm Canh Thức được bắt đầu từ 11 giờ đêm Thứ Sáu ngày 4 tháng 3 đến 7 giờ sáng Thứ Bảy ngày 5 tháng 3. Xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ và xem chi tiết trong phần chương trình 24 tiếng đồng hồ với Chúa trong Năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót.

## TĨNH TÂM MÙA CHAY 2016 NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT:

Giáo Xứ Tĩnh Tâm Mùa Chay: Giáo xứ sẽ có tĩnh tâm Mùa Chay để quý cụ, quý ông bà và anh chị em chuẩn bị tâm hồn mừng Đại Lễ Chúa Phục Sinh. Chương trình cụ thể như sau:

**Thời Gian:** Thứ năm ngày 10 tháng 3 Chúa Nhật ngày 13/3/2016

**Cha Giảng Phụng:** Lm. Nguyễn Trọng Tước, Bút hiệu Nguyễn Tâm Thường.

**Chủ Đề:** Làm sao lãnh ơn Toàn Xá trong Năm Thánh. Với “lòng thương xót” là “tình yêu ở cùng” trong liên hệ Thiên Chúa và gia đình. Những bước chân sau cùng của Chúa trong Tuần Thánh.

Chương Trình cụ thể như sau:

**Thứ Năm, 10/3/2016: 6:00-7:30 PM Đề Tài I: Lòng thương xót: Mẫu nhiệm cứu độ là tình yêu-ở-cùng.** Tiếp theo là Thánh Lễ (**Không Giảng**), sau Thánh Lễ có quý Cha ngồi tòa giải tội.

**Thứ Sáu, 11/3/2016: 6:00-7:30 PM Đề Tài II: Mùa Chay: Thời gian tìm lại căn tính chính mình.** Tiếp theo là Thánh Lễ (**Không Giảng**), sau Thánh Lễ có quý Cha ngồi tòa giải tội.

**Thứ Bảy, 13/12/2014**

a) Thánh Lễ Chiều Thứ Bảy tại giáo xứ Lavang, lúc 6:00 giờ của Chúa Nhật 5 Mùa Chay, quý cha Lavang sẽ giảng Lễ.

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$5,830.00	\$ 3,515.00	\$4,890.00	\$14,235.00

**b) 7:15-8:45 PM: Đề Tài III: Năm thánh và ơn Toàn Xá.** Sau đề tài III, Quý Cha ngồi tòa giải tội.

**Chúa Nhật, ngày 13/3/2015:** Cha Nguyễn Tâm Thường sẽ Giảng trong Thánh Lễ 9:00 AM ngày Chúa Nhật.

**Lưu ý:** Cha Nguyễn Tâm Thường không cho phép bất cứ một ai tự động quay phim trong lúc ngài giảng và đăng tải trên youtube. Cha Tâm Thường chỉ cho phép duy nhất một người đại diện Giáo Xứ quay phim và chỉ được đăng tải trên trang web của Giáo Xứ mà thôi.

**GHI DANH NGẮM 15 SỰ THƯƠNG KHÓ CHÚA GIÊSU:** Ông Bà và Anh Chị Em muốn ngắm sự Thương Khó Chúa Giêsu trong các ngày Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư và Thứ Sáu Tuần Thánh. Xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo xứ để Ban Tổ Chức tiện sắp xếp.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÚP NGƯỜI NGHÈO MÙA CHAY 2016 (FOOD FOR FAMILIES PROGRAM):** Hội Hiệp Sĩ Kha Luân Bố Chi Đoàn Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang sẽ bắt đầu Chương Trình thu gom thực phẩm khô, đồ hộp

(còn hiệu lực), và hiện kim để giúp đỡ cho người nghèo tại Mỹ và tại quê nhà Việt Nam. Kính mong quý cụ, quý ông bà, anh chị em, và các bạn trẻ tiếp tục tích cực ủng hộ cho chương trình bác ái và xã hội này. Thành thực cảm ơn quý vị nhiều. Chương Trình bắt đầu từ thánh lễ 6:00 PM ngày thứ Bảy, mồng 5/3/2016 và kết thúc sau thánh lễ 11:00AM ngày Chúa Nhật 20/3/2016.

“Lạy Chúa xin cho con biết mến yêu người nghèo...Lạy Chúa xin cho con một quả tim luôn sắt son để con biết Chúa trong mọi người.”

**CẢM ƠN:** Gia đình Bà Maria Tăng Thị Ba xin chân thành cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa LH Maria đến nơi an nghỉ cuối cùng.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY							
Chúa Nhật 28 - 2	Thứ Hai 29 - 2	Thứ Ba 1 - 3	Thứ Tư 2 - 3	Thứ Năm 3 - 3	Thứ Sáu 4 - 3	Thứ Bảy 5 - 3	Chúa Nhật 6 - 3
Chúa Nhật Thứ 3 Mùa Chay					Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Tình tâm & Xung tội từ lớp 7, 8, 9, 10	Chúa Nhật Thứ 4 Mùa Chay

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 2**

2/19/1991	Ho Van Tri	2/26/2010	Maria Nguyễn KimKhánh
2/08/1995	Nguyễn Văn Ngợi	2/07/2011	Vu Nhu Pham
2/11/1999	Phạm Minh Hiền	2/23/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh
2/19/1999	Nguyễn Thị Yên	2/29/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
2/22/1999	Trần Thị Lệ	2/05/2013	Phaolô Trần Chất
2/25/2000	Khâm Văn Cao	2/05/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
2/12/2001	Pet Trần Văn Chơn	2/10/2013	Giuse Phạm Chí Dĩnh-Jesse
2/24/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	2/13/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
2/02/2004	Giuse N. Văn Nghĩa	2/14/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
2/25/2004	Maria Đình Thị Chấn	2/09/2014	Phêrô Nguyễn Tín
2/09/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	2/17/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong
2/24/2007	Giuse Trình Văn Khai	2/23/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
2/21/2009	Phêrô Trần Công Vinh	2/28/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
2/09/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ	2/01/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
2/04/2010	Phêrô Đặng Đình Diệt	2/02/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
2/18/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	2/04/2016	Phêrô Nguyễn Văn Phương
2/20/2008	Agnes Trần Thị Thanh	2/13/2016	Maria Tăng Thị Ba
2/12/2008	John Bapt Tô Mai Lễ		

# Contribution

## Tượng Đài Đức Mẹ Lavang



Nguyễn Hữu Trường	100.00	Nguyễn DiemQuynh & Viet Hoang Nguyen	1,000.00	Đinh Minh Tuấn	500.00
OB Cổ Nguyễn Quốc Thiều	100.00	Phan Thị Thế	100.00	Đinh Thị Nam/ Đinh Văn Thịnh	500.00
Nguyễn Tất Hiệp	300.00	Trần Khánh Linh	100.00	Đỗ Công Bằng	1,000.00
Nguyễn Thị Mến	300.00	Trần Vĩnh Khang	50.00	Đỗ Công Bằng	1,000.00
Nguyễn Thị Kim Huệ	50.00	1 người	100.00	Đỗ Hoàng Minh	100.00
OB Nguyễn Văn Nhị	1,000.00	Tổng Hữu Hoá	100.00	GD Tao	100.00
1 người	500.00	Nguyễn Nữ Đan Vi	300.00	Ha Kim Hoang	200.00
Rev Đạt Phạm	500.00	Lê Ngọc Ai	200.00	Hien Anh Nguyen	100.00
Vũ, Rosy	200.00	Nguyễn Văn Cát	500.00	Hoàng Văn Thực	50.00
Nguyễn Hạnh	100.00	Đỗ Ngọc Toàn	50.00	Kim Sơn Beauty Supply	200.00
Mai Ngọc Vinh	1,000.00	Đỗ Ngọc Nho	50.00	Lê Đình Lộc	100.00
Nguyen Tuyen	500.00	Đinh Mạnh Sử	100.00	Lê Minh Châu	100.00
Vũ Gia Huệ	160.00	1 người	500.00	Lê Quang Du	100.00
Bùi Hữu Nghĩa	4,000.00	Đỗ Phước Thọ	50.00	Lê Thu Hà	200.00
Nguyễn Trung Thành	500.00	Trần Văn Long	100.00	Le Trong Thi	500.00
Nguyễn Hải Phong	300.00	Phạm Huệ	1,000.00	Lieu Kien	500.00
Bùi Minh Triết	300.00	Nguyễn Thị Liễu	100.00	Mai Vị Sỹ	200.00
Nguyễn Ngọc Chấn	50.00	Hồ Tấn Lộc	200.00	Ngô Công Đình	100.00
1 người	50.00	Vũ Thành Phương	300.00	Nguyễn Ann Hiền	100.00
Ngô Văn Hùng	200.00	Nguyễn Danh Dự	500.00	Nguyễn Bảo	200.00
Phạm Thị Suong	300.00	Nguyễn Sáu	50.00	Nguyễn Đăng Minh	200.00
Nguyễn Quang-Thi	100.00	Trần Công Khánh	150.00	Nguyễn Gia Lộc	200.00
Nguyễn Văn Cát	500.00	Nguyễn Văn Hạnh	300.00	Nguyễn Hoàng Anh	200.00
Đỗ Hữu Vọng	500.00	Cha Giuse Nguyễn Đức Hậu	200.00	Nguyễn Hùng Dũng	100.00
Đỗ Văn Thiên	50.00	Nguyễn Duy Long	300.00	Nguyễn Hữu Đào	100.00
Vũ Đình Quý	200.00	Mai Đình Lương	100.00	Nguyễn Hữu Đức	500.00
Nguyễn Văn Châu	200.00	Dong Thi Toan	100.00	Nguyễn Hữu Dzũng	100.00
Bùi Thông Năm	50.00	Nguyễn Thế Vân	200.00	Nguyễn Kính Tôn	100.00
Patick Vu	200.00	Thanh	100.00	Nguyễn Liễu Giáp	300.00
Dinh Thuy	100.00	Nguyễn Phú Đường	100.00	Nguyễn Minh Chính	100.00
Quách Phước Châu	10,000.00	Phạm Văn Tải	5,000.00	Nguyễn Minh Tân	100.00
OB Phạm Ngọc Tri	1,000.00	Hà Thị Xa	200.00	Nguyễn Minh Tuấn	100.00
Nguyễn Thị Tâm	100.00	Vũ Văn Mạnh	300.00	Nguyễn Ngọc Ân	100.00
Vũ Thị Mui	100.00	Đỗ Văn Hải	1,000.00	Nguyễn Nha Tuy	400.00
Đông An Đường	100.00	Nguyễn Mai Anh Thư	100.00	Nguyễn Phước	50.00
Mã Trục	200.00	Nguyễn Hữu Quỳnh	200.00	Nguyễn Phương	200.00
HHS Đức Mẹ Fatima	100.00	Cao Bích Thuy	200.00	Nguyễn Quốc Thắng	100.00
Nguyễn thị Dâng	500.00	VHD	100.00	Nguyễn Thanh Bình	200.00
Hoàng Ngọc Bang	100.00	Trần Hữu Đức	300.00	Nguyễn Thế Doanh	100.00
Trần Thanh Bình	100.00	Nguyen Minh Francis		Nguyễn Thị Giang	100.00
Võ thị Huệ	70.00	& Trương Hang Maria	250.00	Nguyễn Thị Hạnh	700.00
Vũ Hoàng Chương	200.00	Trần Công Khánh	150.00	Nguyễn Thị Lang	100.00
Trần Văn Lộc	100.00	Đỗ Văn Thiên	50.00	Nguyễn Trọng Thiện	100.00
Nguyễn Văn Thắng	300.00	1 người	100.00	Nguyễn Trung Tâm	1,000.00
Nguyễn Ngọc Anh	200.00	1 người	500.00	Nguyễn Văn Thiên	100.00
Nguyễn Thị Phái	200.00	Anonymous	20.00	Nguyễn Văn Trung	100.00
Vũ Văn Chương	100.00	Anthony Nguyễn	300.00	Nguyễn Văn Tuyềnh	500.00
Vũ Đình Giên	1,000.00	Ban PHHS Lavang	1,370.00	Nguyễn Xuân Thái	300.00
Lê Hoàng Thao	100.00	Bùi Quang Môn	500.00	Phạm Hà Thanh Phong	200.00
Nguyễn Văn Đô	600.00	Bui Thanh Nga	1,000.00	Phạm Phương	1,000.00
Lâm Trí Dũng	200.00	Bùi Thị Phúc	100.00	Phạm Văn Đài	500.00
Bùi Văn Cử	500.00	Bùi Văn Cử	200.00	Phan Công Phúc	500.00
Nguyễn Chính Lành	200.00	Châu Sĩ Luật	100.00	Sydney Chu	200.00
Style Nail Spa	1,200.00	Crystal Nails Kim Tin Nguyen		Thái Vũ Giảng	200.00
Cô Nguyễn Thị Hoa	200.00	& Thien Trong Nguyen	100.00	Thị Nghị Triển	200.00
Phạm Thị Sen	100.00	Danny's Auto Repair LLC	5,000.00	Thị Nghị Triển	100.00
Lê Đăng Cao	200.00	Đào Ngọc Mỹ	200.00	Tracy Nguyen	100.00
Vũ Văn Nhân	50.00	Đậu Quang Hoà	300.00	Trần Đình Hào	100.00
Nguyễn Tất Hội	1,000.00	Đinh Chu Thị	1,000.00	Trần Đình Phúc	100.00
Nguyễn Thị Hảo	100.00			Trần Thị Hiệp	100.00
				Tran Van Anh	100.00
				Trương Công Lý	50.00
				Trương Hương	100.00
				Trương Phúc Danh	70.00
				Trương Tuấn	100.00
				Vũ Văn Bình	500.00
				Yến Mai	100.00
				<b>TỔNG CỘNG:</b>	<b>\$73,390.00</b>

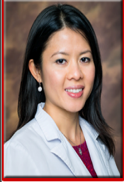


# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: www.atpharmacies.com

## Q&L ALLSTATE AGENCY



- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

## TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
503 997 8743



ĐYS Vũ v Thảo  
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân

## DENNIS NGUYEN



SILVERLINE Automotive  
Sales Manager

10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220  
503-432-0877 CELL  
503-505-7325 OFFICE  
sales@silverlineautomotive.com  
www.SilverlineAutomotive.com

Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe  
\* Dễ tìm \* Dễ mua  
\* Giá tốt \* Nhanh chóng  
\* Tận tâm \* Uy tín  
\* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp

## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105  
Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633  
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

### Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị  
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm  
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho  
quý vị không có bảo hiểm.  
Xin liên lạc để được giải thích  
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.  
Lannie Võ - Office Manager  
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

Kien (Lini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_in@yahoo.com



## INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most  
Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

Permanent Life Insurance:  
Our signature product. Insure your life for life.

Term Life Insurance:  
Affordable protection for temporary needs.

Long Term Care:  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for  
the future.

Disability Income Insurance:  
Receive an income even when you cannot work.

Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K  
Rollover):  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: www.kofc.org

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



## DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: Ngọc-Bich  
Pre Planning Advisor  
điện thoại 503-804-3542  
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
503 - 281 - 1800

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE BEA-  
 VERTON OFFICE  
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
**Hạ Nguyên Nguyễn**  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**  
 Nhà hàng Fresh Roll  
 Downtown Portland  
 cần tuyển phụ bếp!  
 Xin liên lạc **Nguyễn**  
**408-859-0565.**

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St. Suite 208 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver

**TVT ENTERTAINMENT**  
 Proudly Presents  
**NEW WAVE TOUR**  
 PDX  
 3-26-2016  
 TICKETS \$40 (REGULAR) VIP \$75  
 6:30-7:30PM PRE-SHOW VIP PARTY  
 SHOW TIME 8PM  
 SHOW TIME 8PM  
 MỠI CHỖ TIẾT KIỆM LIÊN LẠC  
 PHONE: (503) 442-7663, (503) 380-7333, (571) 222-0101

**eyeQ**  
 OPTOMETRY  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty thật dễ dàng  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA, LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**HOLIDAY INN PORTLAND AIRPORT**  
**SATURDAY**  
 3-26-2016  
 TICKETS \$40 (REGULAR) VIP \$75  
 6:30-7:30PM PRE-SHOW VIP PARTY  
 SHOW TIME 8PM  
 SHOW TIME 8PM  
 MỠI CHỖ TIẾT KIỆM LIÊN LẠC  
 PHONE: (503) 442-7663, (503) 380-7333, (571) 222-0101

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095 Tiffany Kim  
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific  
 (503)-804-6116 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN